

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 8

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם
מַה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קָרְאוֹת לָנוּ
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אֹתוֹ בְּחִזְקָה׃

1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu
p'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'at P'hilachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.

Jud8:1 Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against Midyan?

And they contended with him vigorously.

<8:1> καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ
Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,
ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeon anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin

And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us,

tou mē kalesai hēmas, hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam?

to not call us when you went to deploy against Madiam?

kai dielexanto pros auton ischyros.

And they quarreled with him forcefully.

בּוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־עָשִׂיתִי עִתָּה כָּכֶם
הֲלוֹא טוֹב עָלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבְיֵעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `atah kakem
halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you?

Is not the gleanings of the grapes of Ephrayim better than the vintage of Abiezer?

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλῖς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;

2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?

And he said to them, What did I do now as concerning you?

ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?

Is not better the gleanings of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־עָשִׂיתִי עִתָּה כָּכֶם
הֲלוֹא טוֹב עָלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אַבְיֵעֶזֶר׃

ג בְּיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עַרְב
וְאֶת־זֵאֵב וּמֵה־יָכַלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם
אֲז רָפְתָה רוּחָם מֵעַלְיוּ בְּבִבְרוֹ הַדְּבָר הַזֶּה:

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb
umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midyan, Oreb and Zeeb into your hands;
and what was I able to do in comparison with you?
Then their spirit was abated toward him when he said this word.

<3> ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ·
καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb;
In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;

kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis?
and what was I able to do as you?

tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tō lalēsai auton ton logon touton.
Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

וְכַתָּבָה אֲחֵרֵי־וַלְוֵי כְּתָבָה אֲשֶׁר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר
אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר

דְּוִיבֵא גְדַעוֹן הַיַּרְדֵּן עָבַר הוּא וְשָׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲנֻפִים וְרוֹדְפִים:

4. wayabo' Gid'on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish
'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

Jud8:4 Then Gideon came to the Yarden and crossed over,
he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

<4> Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos
And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself

kai hoi triakosioi andres hoi met' autou peinōntes kai diōkontes.
and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

כְּלֶגָאָה אֲשֶׁר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר
אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר אֶלְמָדָבָר
הוּא אָמַר לְאֲנָשֵׁי סָבוֹת הַנְּנוּ־נָא לָחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי
כִּי־עֲנֻפִים הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרָי זָבַח וְצִלְמָנַע מַלְכֵי מִדְיָן:

5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la'am 'asher b'rag'lay
ki-`ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'munna` mal'key Mid'yan.

Jud8:5 He said to the men of Sukkoth, Please give loaves of bread to the people
who are at my feet, for they are weary, and I am pursuing after Zebach and Tsalmunna,
the kings of Midyan.

<5> καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβее καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth

And he said to the men of Succoth,

Dote dē artous eis trophēn tō laō toutō tō en posin mou,

Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee

for they hunger, behold I am following after Zebah

kai Selmana basileōn Madiam.

and Zalmunna, kings of Madiam.

וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סִכּוֹת הַכַּף זְבַח וְצַלְמֻנָּע עֲתָה בְיָדֶיךָ
כִּי־נִתַּן לְצַבָּאָה לֶחֶם:

6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadek ki-niten lits'ba'ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Sukkoth said, Are the hands of Zebach and Tsalmunna already in your hands, that we should give bread to your army?

<6> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεῖρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου; ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee

And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah

kai Selmana nyn en cheiri sou?

and Zalmunna now in your hand,

hoti dōsomen tē dynamei sou artous.

that we should give to your military bread loaves.

זוֹיֹאמֶר גִּדְעוֹן לְכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זְבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי
וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמַּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים:

7. wayo'mer Gid'`on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` b'yadi w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when ~~ἄρτους~~ has given Zebach and Tsalmunna into my hand, then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briars.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς ἀβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeōn Dia touto en tō dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou,

And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand,

kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou
 that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness,
 kai en tais abarkēnin.
 and with the Barkenim.

חַוִּיעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּזֹאת
 וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כְּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סְכוֹת:
 8. waya`al misham Ph`nu`El way`daber `aleyhem kazo`th
 waya`anu `otho `an`shey Ph`nu`El ka`asher `anu `an`shey Sukkoth.

Jud8:8 He went up from there to Phenu`El and spoke similarly to them;
 and the men of Phenu`El answered him just as the men of Sukkoth had answered.

<8> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως,
 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs,
 And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.

kai apekrithēsan autō hoi andres Phanouēl
 And answered to him the men of Penuel
 hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.
 in which manner answered him the men of Succhoth.

ט וַיֹּאמֶר גַּם-לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
 בְּשׂוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתִּיץ אֶת-הַמִּגְדָּל הַזֶּה: פ
 9. wayo`mer gam-l`an`shey Ph`nu`El le`mor b`shubi b`shalom
 `etots `eth-hamig`dal hazeh.

Jud8:9 So he spoke also to the men of Phenu`El, saying,
 When I come again in peace, I shall tear down this tower.

<9> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ
 Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeon pros andras Phanouēl
 And Gedeon said to the men of Penuel,
 En epistrophē mou met' eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --
 saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

י וַיִּזְבַּח וַיְצַלְמַנֶּע בַּקֶּרֶקֶר וּמַחְנֵיהֶם עָמָם
 כַּחֲמִשָּׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחְנֵה בְנֵי-קָדָם
 10. wayo`mer gam-l`an`shey Ph`nu`El le`mor b`shubi b`shalom
 `etots `eth-hamig`dal hazeh.

וְהַנְּפֹלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרֵב:

10. w'Zebach w'Tsal'munna` baQar'qor umachaneyhem`imam
kachamesheth`asar`eleph kol hanotharim mikol machaneh b'ney-qedem
w'hanoph'lim me'ah w'es'rim`eleph`ish sholeph chareb.

Jud8:10 Now Zebach and Tsalmunna were in Qarqor, and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east; for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

<10> καὶ Ζεβее καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων, καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ρομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met' autōn
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them,
hōsei deka pente chiliades, pantes hoi kataleimmenoi
about fifteen thousand, all the ones being left

apo pasēs parembolēs allophylōn, kai hoi peptōkotes hekaton
in all the camp of the alients. And the ones falling were a hundred
eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.
and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

חֲסִידֵי יְהוָה אֲשֶׁר עִמָּם בְּאֶחָד מִמְּקוֹמֵיהֶם לְנֹבַח
וַיַּגְבְּהוּ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בְטֹחַ:

11. waya`al Gid'on derek hash'kuney ba'ahalim miqedem l'Nobach
w'Yag'bahah wayak`eth-hamachaneh w'hamachaneh hayah betach.

Jud8:11 Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobach and Yobahah, and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

<11> καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ· καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo ananolōn tēs Nabai
And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai
kai Iegebal; kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia.
and Jogbehah, and he struck the camp. And the camp was secure.

יְבִיגְבְּהוּ אֶת־זָבַח וְצִלְמָנֶע וַיִּרְדְּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־שְׁנֵי
מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זָבַח וְאֶת־צִלְמָנֶע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הִחָרִיד:

12. wayanusu Zebach w'Tsal'munna` wayir'doph`achareyhem wayil'kod`eth-sh'ney
mal'key Mid'yan`eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` w'kal-hamachaneh hecherid.

Jud8:12 When Zebach and Tsalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midyan, Zebah and Tsalmunna, and routed the whole army.

וְצַלְמָנַע אֲשֶׁר חִרְפֹתֶם אוֹתִי לֵאמֹר הֲבָח זָבַח
וְצַלְמָנַע עֲתָה בְיַדְךָ כִּי נִתֵּן לְאַנְשֵׁיךָ הַיְעִיפִים לֶחֶם:

15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hinneh Zebach w'Tsal'munna`
'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadeak
ki niten la'anasheyak hay`ephim lachem.

Jud8:15 He came to the men of Sukkoth and said, Behold Zebach and Zalmunna, concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

<15> καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβее καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeon pros tous archontas Sokchoth kai eipen Idou Zebee
And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee

kai Selmana, en hois oneidisate me legontes
and Salmana, by whom you berated me, saying,

Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,
Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,

hoti dosomen tois andrasin tois ekleipousin artous?
that we shall give to your men fainting bread loaves.

וְצַלְמָנַע אֲשֶׁר חִרְפֹתֶם אוֹתִי לֵאמֹר הֲבָח זָבַח וְצַלְמָנַע עֲתָה בְיַדְךָ כִּי נִתֵּן לְאַנְשֵׁיךָ הַיְעִיפִים לֶחֶם: 16

טז וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים
וַיִּדְע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סְכוֹת:

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha'ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim
wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

Jud8:16 He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and the briers, and he taught the men of Sukkoth with them.

<16> καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνίμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou
And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness,

kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.
and the Barkenim, and he rent with them the men of the city.

17 וַיִּדְע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּהְרֹג אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר: 17
יז וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נִתְּץ וַיִּהְרֹג אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר:

17. w'eth-mig'dal Ph'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha'ir.

Jud8:17 He tore down the tower of Phenu'El and killed the men of the city.

<17> καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --

And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

18 wayomer el-Zebach w'el-Tsal'munna eyphoh ha'anashim asher harag'tem
b'Thabor wayom'ru kamok k'mohem echad k'tho'ar b'ney hamelek.
יחַוּיֵאמֶר אֶל-זַבַּח וְאֶל-צַלְמֻנַע אֵיבֵהָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם
בְּתַבּוֹר וַיֵּאמְרוּ כָמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתוֹאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'munna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem
b'Thabor wayom'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

Jud8:18 Then he said to Zebach and Tsalmunna, How were the men whom you killed
at Thabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβωρ;
καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana

And he said to Zebee and Salmana,

Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabor?

Where are the men whom you killed in Thabor?

kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.

And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

19 wayomar achay b'ney-imi hem
chay-Yahúwah lu hachayithem otham lo' harag'ti 'eth'kem.
יטוּיֵאמֶר אַחֵי בְנֵי-אִמִּי הֵם
חַי-יְהוָה לֹו הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם:

19. wayo'mar 'achay b'ney-imi hem
chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.

Jud8:19 He said, They were my brothers, the sons of my mother.
As YHWH lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

<19> καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·
ζῆ κύριος, εἰ ἐζωογονήκατε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeon Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;

And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.

zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.

As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

20 wayomer l'Yether b'koro qum harog otham w'lo'-shalaph hana'ar char'bo
ki yare' ki odenu na'ar.
כּוּיֵאמֶר לְיֵתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרֹג אוֹתָם וְלֹא-שָׁלַף הַנְּעַר חַרְבּוֹ
כִּי יֵרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נְעָר:

20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana'ar char'bo
ki yare' ki odenu na'ar.

Jud8:20 So he said to Yether his firstborn, Rise, kill them.

But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

<20> καὶ εἶπεν Ἰεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς·
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη,
ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinon autous;

And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!

kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.

And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

יָצַא יְעֶזְרָאֵל מִבְּרֵיתוֹ וַיִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר זָבַח וַיִּצְלַמְנָע קוּם אֲתָהּ וּפְגַע-בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיִּקָּם גְּדַעוֹן וַיִּהְרֹג אֶת-זָבַח וְאֶת-צְלַמְנָע וַיִּקַּח אֶת-הַשְּׂהָרָיִם
אֲשֶׁר בְּצוּרָאֵרֵי גְמְלֵיהֶם:

21. wayo'mer Zebach w'Tsal'munna` qum 'atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho
wayaqam Gid'on wayaharog 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna`
wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.

Jud8:21 Then Zebach and Tsalmunna said, Rise up yourself, and fall on us;
for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Tsalmunna,
and took the ornaments which were on the necks of their camels.

<21> καὶ εἶπεν Ζεβее καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς
ἢ δύναμις σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin,

And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us!

hoti hōs andros hē dynamis sou.

for as a man is, so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana

And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.

kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.

And he took the crescents on the necks of their camels.

כָּבַד וַיִּאָמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-גְּדַעוֹן מְשַׁל-בְּנֹו
גַם-אֲתָהּ גַם-בְּנֶהּ גַם בֶּן-בְּנֶהּ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן:

22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'on m'shal-banu
gam-'atah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hosha'tanu miyad Mid'yan.

Jud8:22 Then the men of Yisra'El said to Gideon, Rule over us, both you and your son,
also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midyan.

<22> Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραηλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱὸς σου,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou,
 And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son,
 and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.
 and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

וַיֹּאמֶר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ 23
 וַיֹּאמֶר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ
 כַּגִּידְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ
 וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ

23. wayo'mer 'alehem Gid'on lo'-em'shol 'ani bakem
 w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.

Jud8:23 But Gideon said to them, I shall not rule over you,
 nor shall my son rule over you; יִשְׁחָק shall rule over you.

<23> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ,
 καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin;
 And said to them Gedeon, shall not rule I, and shall not rule my son among you -
 kyrios arxei hymōn.
 YHWH shall rule over you.

וַיֹּאמֶר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ 24
 וַיֹּאמֶר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ
 כַּדִּבַּר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ
 נְזָם שְׁלָלוֹ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעוּ אֵלִים הֵם:

24. wayo'mer 'alehem Gid'on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo
 ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm'e'lim hem.

Jud8:24 Yet Gideon said to them, I would desire of you a request,
 that you give me every man an earring from his spoil.
 (For they had gold earrings, because they were Yishmaelites.)

<24> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτοὺς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα καὶ δότε μοι ἀνήρ
 ἐνώπιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeōn pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma
 And said to them Gedeon, I shall ask from you a request,
 kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou;
 and you give to me - every man an ear-ring of his spoils;
 hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.
 for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

וַיֹּאמֶר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ 25
 וַיֹּאמֶר אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ
 כִּהְיִי אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל אֶל גִּדְעוֹן אֲדֹנָי וְאַתָּה וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ וְהַיָּחִיד בְּיָדְךָ
 וַיִּשְׁלִיכוּ שָׂמָה אִישׁ נְזָם שְׁלָלוֹ:

30. u'Gid'on hayu shib'im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.

Jud8:30 And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins, for he had many wives.

<30> καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 kai tō Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou, And to Gedeon there were seventy sons going forth from out of his thighs, hoti gynaikes pollai ēsan autō. for wives many there were to him.

31 וַיִּשְׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ:
 לֹא וּפְיִלְגָשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשָׂכָם יִלְדָהּ לּוֹ גַם־הִיא בֵּן
 31 וַיִּשְׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ:
 לֹא וּפְיִלְגָשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשָׂכָם יִלְדָהּ לּוֹ גַם־הִיא בֵּן

31. uphilag'sho 'asher biSh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.

Jud8:31 His concubine who was in Shekem also bore him a son, and he called his name Abimelek.

<31> καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἴον, καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβιμελεχ.

31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autō kai ge autē huion, And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son, kai ethēken to onoma autou Abimelech. and put upon him his name – Abimelech.

32 וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָתָה אֲבִי הַעֲזָרִי:
 לֵב וַיָּמָת גְּדַעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׁיבָה טוֹבָה
 32 וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָתָה אֲבִי הַעֲזָרִי:
 לֵב וַיָּמָת גְּדַעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׁיבָה טוֹבָה

32. wayamath Gid'on ben-Yo'ash b'seybah tobah wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'Aph'rah 'Abi ha'ez'ri.

Jud8:32 And Gideon the son of Yoash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Yoash, in Aphrah of the Abiezrites.

<32> καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐν πόλει αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἐφραθα Ἀβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeōn huios Iōas en polei autou kai etaphē And died Gedeon the son of Joash in his city, and he was entombed en tō taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri. in the burying-place of Joash his father, in Ephratha of the Abi-Esdri.

33 וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָתָה אֲבִי הַעֲזָרִי:
 33 וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָתָה אֲבִי הַעֲזָרִי:
 33 וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵי יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעַפְרָתָה אֲבִי הַעֲזָרִי:

לְגוֹיָהִי כַּאֲשֶׁר מִתְּגִדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבַּעַלִּים וַיַּשְׁיִמוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים:

**33. way'hi ka'asher meth Gid'on wayashubu b'ney Yis'ra'El
wayiz'nu 'acharey haB'alim wayasimu lahem Ba'al b'rith l'elohim.**

Jud8:33 Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisra'El rebelled and went whoring after the Baals, and made Baal-berith to them for mighty ones.

<33> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων,
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ
καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

**33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeōn, kai epestrepsan hoi huioi Israēl
And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel
kai exeporneusan opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō Baal
and fornicated after the Baalim, and established to themselves Baal
diathēkēn tou einai autois auton eis theon.
for a covenant to be to them for him for mighty ones.**

לְדָוָלָא זְכָרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֲיִבֵיהֶם מִסָּבִיב:

**34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.**

Jud8:34 Thus the sons of Yisra'El did not remember their El, who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

<34> καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥύσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

**34 kai ouk emnēsthēsan hoi huioi Israēl kyriou tou theou
And did not remember the sons of Israel YHWH their El,
tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.
the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.**

לְהוֹלֵא עֲשׂוֹן חֶסֶד עִם־בֵּית יִרְבֵּעַל גְּדֵעוֹן כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל: פ

**35. w'lo'-`asu chesed im-beyth Y'rubba'al Gid'on k'kal-hatobah
'asher `asah im-Yis'ra'El.**

Jud8:35 nor did they show kindness to the house of Yerubbaal (that is, Gideon) in accord with all the good that he had done to Yisra'El.

<35> καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)
κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ἰσραὴλ.

35 kai **ouk** epoiēsan **eleos** meta tou oikou Ierobaal (**autos estin Gedeōn**)
And they did not do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)
kata **panta ta agatha**, ha epoiēsen meta **Israēl**.
according to all the goodness which he did with Israel.